



רשומות

כתבי אמנה

1529

פרוטוקול למניעה, לדיכוי ולהענשה על סחר בבני אדם, בעיקר נשים וילדים, המשלים את אמנת האומות המאוחדות נגד פשע מאורגן חוצה גבולות, ניו יורק, 15.11.2000

ישראל חתמה על הפרוטוקול ב-14 בנובמבר 2001
ישראל אשררה את הפרוטוקול ב-23 ביולי 2008
הפרוטוקול נכנס לתוקף לגבי ישראל ב-22 באוגוסט 2008

**PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND PUNISH TRAFFICKING
IN PERSONS, ESPECIALLY WOMEN AND CHILDREN,
SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST
TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME, New York, 15.11.2000**

כתבי אמנה 1529, כרך 56. פרוטוקול למניעה, לדיכוי ולהענשה על סחר בבני אדם, בעיקר נשים וילדים, המשלים את אמנת האומות המאוחדות נגד פשע מאורגן חוצה גבולות, ניו יורק, 15.11.2000

1

PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND PUNISH TRAFFICKING IN PERSONS, ESPECIALLY WOMEN AND CHILDREN, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME

Preamble

The States Parties to this Protocol,

Declaring that effective action to prevent and combat trafficking in persons, especially women and children, requires a comprehensive international approach in the countries of origin, transit and destination that includes measures to prevent such trafficking, to punish the traffickers and to protect the victims of such trafficking, including by protecting their internationally recognized human rights,

Taking into account the fact that, despite the existence of a variety of international instruments containing rules and practical measures to combat the exploitation of persons, especially women and children, there is no universal instrument that addresses all aspects of trafficking in persons,

Concerned that, in the absence of such an instrument, persons who are vulnerable to trafficking will not be sufficiently protected,

Recalling General Assembly resolution 53/111 of 9 December 1998, in which the Assembly decided to establish an open-ended intergovernmental ad hoc committee for the purpose of elaborating a comprehensive international convention against transnational organized crime and of discussing the elaboration of, inter alia, an international instrument addressing trafficking in women and children,

Convinced that supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime with an international instrument for the prevention, suppression and

פרוטוקול למניעה, לדיכוי ולהענשה על סחר בבני אדם, בעיקר נשים וילדים, המשלים את אמנת האומות המאוחדות נגד פשע מאורגן חוצה גבולות

מכורא

המדינות שהן צדדים לפרוטוקול זה,

בהצהירן כי פעולה יעילה למניעת הסחר בבני אדם, בעיקר נשים וילדים, ולמאבק בו, מחייבת גישה בינלאומית מקיפה במדינות המוצא, המעבר והיעד הכוללת אמצעים למניעת סחר כאמור, להענשת הסוחרים ולהגנה על קרבנות הסחר האמור, כולל ע"י הגנה על זכויות האדם שלהם הנהגות מהכרה בינלאומית,

בהתחשבן בעובדה כי על אף קיומם של מגוון מסמכים בינלאומיים המכילים כללים ואמצעים מעשיים למאבק בניצול בני אדם, בעיקר נשים וילדים, אין מסמך אוניברסלי המטפל בכל ההיבטים של סחר בבני אדם,

בחששן שבהעדר מסמך כאמור, בני אדם הפגיעים לסחר לא יהיו מוגנים במידה מספיקה,

בהיזכרן בהחלטת העצרת הכללית 53/111 מ-9 בדצמבר 1998, שבה החליטה העצרת להקים ועדת אר-הוק בין ממשלית פתוחה לשם פיתוח אמנה בינלאומית מקיפה נגד פשע מאורגן חוצה גבולות ודיון, בין היתר, בהרחבת של מסמך בינלאומי המטפל בסחר בנשים ובילדים,

כהיותן משוכנעות שהשלמת אמנת האומות המאוחדות נגד פשע מאורגן חוצה גבולות במסמך בינלאומי למניעה, לדיכוי ולהענשה על סחר בבני אדם, בעיקר נשים וילדים, תביא תועלת במניעת פשע זה ובמאבק בו,

כתבי אמנה 1529, כרך 56. – פרוטוקול למניעה, לדיכוי ולהענשה על סחר בבני אדם, בעיקר נשים וילדים, המשלים את אמנת האומות המאוחדות נגד פשע מאורגן חוצה גבולות, ניו יורק, 15.11.2000

2

punishment of trafficking in persons, especially women and children, will be useful in preventing and combating that crime,

Have agreed as follows:

I. General provisions

Article 1

Relation with the United Nations Convention against Transnational Organized Crime

1. This Protocol supplements the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. It shall be interpreted together with the Convention.

2. The provisions of the Convention shall apply, mutatis mutandis, to this Protocol unless otherwise provided herein.

3. The offences established in accordance with article 5 of this Protocol shall be regarded as offences established in accordance with the Convention.

Article 2

Statement of purpose

The purposes of this Protocol are:

- (a) To prevent and combat trafficking in persons, paying particular attention to women and children;
- (b) To protect and assist the victims of such trafficking, with full respect for their human rights; and
- (c) To promote cooperation among States Parties in order to meet those objectives.

Article 3

Use of terms

For the purposes of this Protocol:

- (a) "Trafficking in persons" shall mean the

הסכימו לאמור:

I. חוראות כלליות

סעיף 1

הקשר עם אמנת האומות המאוחדות נגד פשע מאורגן חוצה גבולות

1. פרוטוקול זה משלים את אמנת האומות המאוחדות נגד פשע מאורגן חוצה גבולות. הוא יפורש יחד עם האמנה.

2. חוראות האמנה יחולו, עם השינויים המתחייבים, על פרוטוקול זה אלא אם נקבע בו אחרת.

3. העבירות שנקבעו בהתאם לסעיף 5 לפרוטוקול זה ייראו כעבירות שנקבעו בהתאם לאמנה.

סעיף 2

הצהרת מטרה

מטרות פרוטוקול זה הן:

- (א) למנוע סחר בבני אדם ולהיאבק בו, תוך מתן תשומת לב מיוחדת לנשים ולילדים;
- (ב) להגן על קרבנות סחר כאמור ולסייע להם, תוך כיבוד מלא של זכויות האדם שלהם; וכן
- (ג) לקדם שיתוף פעולה בין מדינות שהן צדדים על מנת לעמוד ביעדים אלה.

סעיף 3

שימוש במונחים

למטרות פרוטוקול זה:

- (א) "סחר בבני אדם" יהיה פירושו הגיוס, ההובלה,

כחבי אמנה 1529, כרך 56. – פרוטוקול למניעה, לדיכוי ולהענשה על סחר בבני אדם, בעיקר נשים וילדים, המשלים את אמנת האומות המאוחדות נגד פשע מאורגן חוצה גבולות, ניו יורק, 15.11.2000

recruitment, transportation, transfer, harbouring or receipt of persons, by means of the threat or use of force or other forms of coercion, of abduction, of fraud, of deception, of the abuse of power or of a position of vulnerability or of the giving or receiving of payments or benefits to achieve the consent of a person having control over another person, for the purpose of exploitation. Exploitation shall include, at a minimum, the exploitation of the prostitution of others or other forms of sexual exploitation, forced labour or services, slavery or practices similar to slavery, servitude or the removal of organs;

(b) The consent of a victim of trafficking in persons to the intended exploitation set forth in subparagraph (a) of this article shall be irrelevant where any of the means set forth in subparagraph (a) have been used;

(c) The recruitment, transportation, transfer, harbouring or receipt of a child for the purpose of exploitation shall be considered "trafficking in persons" even if this does not involve any of the means set forth in subparagraph (a) of this article;

(d) "Child" shall mean any person under eighteen years of age.

Article 4 Scope of application

This Protocol shall apply, except as otherwise stated herein, to the prevention, investigation and prosecution of the offences established in accordance with article 5 of this Protocol, where those offences are transnational in nature and involve an organized criminal group, as well as to the protection of victims of such offences.

Article 5 Criminalization

1. Each State Party shall adopt such legislative

ההעברה, מתן המחסה או הקבלה של בני אדם, באמצעות איום או שימוש בכוח או צורות אחרות של כפייה, של חטיפה, של הונאה, של תרמית, של גניזול לרעה של סמכות או של מצב של פגיעות, או מתן או קבלה של תשלומים או הטבות להשגת הסכמתו של אדם שיש לו שליטה על אדם אחר, למטרות גניזול. גניזול יכלול, לכל הפחות, גניזול זנות של אחרים או צורות אחרות של גניזול מיני, עבודה או שירותים בכפייה, עבדות או נהגים הדומים לעבדות, שעבוד או הוצאת אברים;

(ב) הסכמתו של קרבן סחר בבני אדם לגניזול המיועד כמפורט בס"ק (א) לסעיף זה תהיה חסרת שייכות במקום שנעשה שימוש באמצעי מאלה המפורטים בס"ק (א);

(ג) הגיוס, ההובלה, ההעברה, מתן המחסה או הקבלה של ילד למטרות גניזול ייחשבו "סחר בבני אדם" גם אם אין הדבר כרוך בשימוש באמצעי מאלה המפורטים בס"ק (א);

(ד) "ילד" יהיה פירושו כל אדם שגילו מתחת ל-18.

סעיף 4 היקף התחולה

פרוטוקול זה יחול, למעט כפי שנקבע בו אחרת, על המניעה, החקירה וההעמדה לדין בגין העבירות שנקבעו בהתאם לסעיף 5 לפרוטוקול זה, מקום שעבירות אלו הן תוצאות-גבולות כטיבן ומעורבת בהן קבוצה פלילית מאורגנת, וכן על ההגנה על קרבנות של עבירות כאמור.

סעיף 5 הפיכה לעבירה פלילית

1. כל מדינה שהיא צד תאמץ חקיקה ואמצעים אחרים ככל

4 כתבי אמנה 1529, כרך 56. – פרוטוקול למניעה, לדיכוי ולהענשה על סחר בבני אדם, בעיקר נשים וילדים, המשלים את אמנת האומות המאוחדות נגד פשע מאורגן הוצעה גבולות, ג'ניו יורק, 15.11.2000.

and other measures as may be necessary to establish as criminal offences the conduct set forth in article 3 of this Protocol, when committed intentionally.

2. Each State Party shall also adopt such legislative and other measures as may be necessary to establish as criminal offences:

- (a) Subject to the basic concepts of its legal system, attempting to commit an offence established in accordance with paragraph 1 of this article;
- (b) Participating as an accomplice in an offence established in accordance with paragraph 1 of this article; and
- (c) Organizing or directing other persons to commit an offence established in accordance with paragraph 1 of this article.

II. Protection of victims of trafficking in persons

Article 6

Assistance to and protection of victims of trafficking in persons

1. In appropriate cases and to the extent possible under its domestic law, each State Party shall protect the privacy and identity of victims of trafficking in persons, including, inter alia, by making legal proceedings relating to such trafficking confidential.

2. Each State Party shall ensure that its domestic legal or administrative system contains measures that provide to victims of trafficking in persons, in appropriate cases:

- (a) Information on relevant court and administrative proceedings;
- (b) Assistance to enable their views and concerns to be presented and considered at appropriate stages of criminal proceedings against offenders, in a manner not prejudicial to the rights of the defence.

שיידרשו כדי לקבוע כעבירות פליליות את צורות ההתנהגות המפורטת בסעיף 3 לפרוטוקול זה, כשהן מבוצעות במתכוון;

2. כל מדינה שהיא צד תאמץ גם חקיקה ואמצעים אחרים ככל שיידרשו כדי לקבוע כעבירות פליליות:

(א) בכפוף לתפיסות היסוד של מערכת המשפט שלה, את הניסיון לבצע עבירה שנקבעה בהתאם לס"ק 1 לסעיף זה;

(ב) את ההשתתפות כשותף בעבירה שנקבעה בהתאם לס"ק 1 לסעיף זה; וכן

(ג) את הארגון או ההכוונה של בני אדם אחרים לבצע עבירה שנקבעה בהתאם לס"ק 1 לסעיף זה.

II.1. הגנה על קורבנות סחר בבני אדם

סעיף 6

סיוע לקורבנות סחר בבני אדם והגנה עליהם

1. במקרים מתאימים ובמידת האפשר לפי הדין הפנימי שלה, כל מדינה שהיא צד תגן על פרטיותם ועל זהותם של קורבנות הסחר בבני אדם, כולל, בין היתר, ע"י הפיכת הליכים משפטיים המתייחסים לסחר כאמור לחסויים.

2. כל מדינה שהיא צד תבטיח כי המערכת המשפטית או המינהלית הפנימית שלה תכלול אמצעים המעניקים לקורבנות הסחר בבני אדם, במקרים מתאימים:

(א) מידע על הליכים משפטיים ומינהליים הנוגעים בדבר;

(ב) סיוע שיאפשר את הצגת השקפותיהם וחששותיהם ואת הדיון בהם בשלבים מתאימים של הליכים פליליים נגד עבריינים באופן שאינו פוגע בזכויות ההגנה.

כתבי אמנה 1529, כרך 56 -- פרוטוקול למניעה, לריכוז ולהענשה על סחר בבני אדם, בעיקר נשים וילדים, המשלים את אמנות האומות המאוחדות נגד פשע מאורגן חוצה גבולות, ניו יורק, 15.11.2000

3. Each State Party shall consider implementing measures to provide for the physical, psychological and social recovery of victims of trafficking in persons, including, in appropriate cases, in cooperation with non-governmental organizations, other relevant organizations and other elements of civil society, and, in particular, the provision of:

(a) Appropriate housing;

(b) Counselling and information, in particular as regards their legal rights, in a language that the victims of trafficking in persons can understand;

(c) Medical, psychological and material assistance; and

(d) Employment, educational and training opportunities.

4. Each State Party shall take into account, in applying the provisions of this article, the age, gender and special needs of victims of trafficking in persons, in particular the special needs of children, including appropriate housing, education and care.

5. Each State Party shall endeavour to provide for the physical safety of victims of trafficking in persons while they are within its territory.

6. Each State Party shall ensure that its domestic legal system contains measures that offer victims of trafficking in persons the possibility of obtaining compensation for damage suffered.

Article 7

Status of victims of trafficking in persons in receiving States

1. In addition to taking measures pursuant to article 6 of this Protocol, each State Party shall consider adopting legislative or other appropriate measures that permit victims of trafficking in persons to remain in its territory,

3. כל מדינה שהיא צד תשקול יישום אמצעים שיאפשרו את השיקום הגופני, הפסיכולוגי והחברתי של קרבנות הסחר בבני אדם, כולל, במקרים מתאימים, בשיתוף פעולה עם ארגונים לא-ממשלתיים, ארגונים אחרים הנוגעים בדבר וגורמים אחרים בחברה האזרחית, ובעיקר מתן:

(א) דיור מתאים;

(ב) ייעוץ ומידע, בעיקר ביחס לזכויותיהם המשפטיות, בשפה שקרבנות הסחר בבני אדם יכולים להבין;

(ג) סיוע רפואי, פסיכולוגי וחומרי; וכן

(ד) הזדמנויות תעסוקה, חינוך והכשרה.

4. כל מדינה שהיא צד תביא בחשבון, בהחילה את הוראות סעיף זה, את הגיל, המין והצרכים המיוחדים של קרבנות הסחר בבני אדם, בעיקר הצרכים המיוחדים של ילדים, כולל דיור מתאים, חינוך וטיפול.

5. כל מדינה שהיא צד תשתדל לדאוג לביטחונם הפיסי של קרבנות הסחר בבני אדם בעודם בשטחה.

6. כל מדינה שהיא צד תבטיח כי מערכת המשפט הפנימית שלה תכיל אמצעים המעניקים לקרבנות סחר בבני אדם אפשרות לקבל פיצוי על נזק שנגרם.

סעיף 7

מעמדם של קרבנות סחר בבני אדם במדינות מארחות

1. גוסף על נקיטת אמצעים בהתאם לסעיף 6 לפרוטוקול זה, כל מדינה שהיא צד תשקול אימוץ אמצעי חקיקה או אמצעים מתאימים אחרים המתירים לקרבנות סחר בבני אדם להישאר בשטחה, באופן זמני או קבוע, במקרים מתאימים.

6 כתבי אמנה 1529, כרך 56, – פרוטוקול לכניעה, לריכוז ולהענשה על סחר בבני אדם, בעיקר נשים וילדים, המשלים את אמנת האומות המאוחדות נגד פשע מאורגן חוצה גבולות, ניו יורק, 15.11.2000

temporarily or permanently, in appropriate cases.

2. In implementing the provision contained in paragraph 1 of this article, each State Party shall give appropriate consideration to humanitarian and compassionate factors.

Article 8

Repatriation of victims of trafficking in persons

1. The State Party of which a victim of trafficking in persons is a national or in which the person had the right of permanent residence at the time of entry into the territory of the receiving State Party shall facilitate and accept, with due regard for the safety of that person, the return of that person without undue or unreasonable delay.

2. When a State Party returns a victim of trafficking in persons to a State Party of which that person is a national or in which he or she had, at the time of entry into the territory of the receiving State Party, the right of permanent residence, such return shall be with due regard for the safety of that person and for the status of any legal proceedings related to the fact that the person is a victim of trafficking and shall preferably be voluntary.

3. At the request of a receiving State Party, a requested State Party shall, without undue or unreasonable delay, verify whether a person who is a victim of trafficking in persons is its national or had the right of permanent residence in its territory at the time of entry into the territory of the receiving State Party.

4. In order to facilitate the return of a victim of trafficking in persons who is without proper documentation, the State Party of which that person is a national or in which he or she had the right of permanent residence at the time of entry into the territory of the receiving State Party shall agree to issue, at the request of the receiving State Party, such travel documents or other authorization as may be necessary to

2. ביישמה את ההוראות הכלולות בס"ק 1 לסעיף זה, כל מדינה שהיא צד לתחשב כראות כגורמים הומניטריים ובחמלה.

סעיף 8

החזרת קרבנות סחר בבני אדם למולדתם

1. המדינה שהיא צד ואשר קרבן סחר בבני אדם הוא אזרח או שבה הייתה לו זכות ישיבת קבע במועד כניסתו לשטח המדינה המארחת שהיא צד, תסייע ותקבל, תוך התחשבות נאותה בשלומם של אותו אדם, את החזרתו של אותו אדם ללא עיכוב מיותר או בלתי סביר.

2. כאשר מדינה שהיא צד מחזירה קרבן סחר בבני אדם למדינה שהיא צד ואשר אותו אדם הוא אזרח או שבה הייתה לו או לה, במועד הכניסה לשטח המדינה המארחת שהיא צד, זכות ישיבת קבע, החזרה כאמור תיעשה תוך התחשבות נאותה בשלומם של אותו אדם ובמצבו של כל הליך משפטי הקשור לעובדה שהאדם הוא קרבן סחר בבני אדם ורצוי שתיעשה מרצון.

3. לבקשת המדינה המארחת שהיא צד, מדינה מתבקשת שהיא צד, ללא עיכוב מיותר או בלתי סביר, תאשר שאדם שזוהו קרבן סחר בבני אדם הוא אזרח או הייתה לו זכות ישיבת קבע במועד הכניסה לשטח המדינה המארחת שהיא צד.

4. על מנת לקדם את החזרתו של קרבן סחר בבני אדם שאין לו תיעוד מתאים, המדינה שהיא צד שאותו אדם הוא אזרח או שבה הייתה לו או לה זכות ישיבת קבע במועד הכניסה לשטח המדינה המארחת שהיא צד, תסכים להנפיק, לבקשת המדינה המארחת שהיא צד, מסמכי נסיעה או היתר אחר ככל שיידרשו כדי לאפשר לאדם לנסוע לשטחה ולהיכנס אליו שוב.

כתבי אמנה 1529, כרך 56. – פרוטוקול למניעה, לדיכוי ולהענשה על סחר בבני אדם, בעיקר נשים וילדים, המשלים את אמנת האומות המאוחדות נגד פשע מאורגן חוצה גבולות, ניו יורק, 15.11.2000

enable the person to travel to and re-enter its territory.

5. This article shall be without prejudice to any right afforded to victims of trafficking in persons by any domestic law of the receiving State Party.

6. This article shall be without prejudice to any applicable bilateral or multilateral agreement or arrangement that governs, in whole or in part, the return of victims of trafficking in persons.

III. Prevention, cooperation and other measures

Article 9

Prevention of trafficking in persons

1. States Parties shall establish comprehensive policies, programmes and other measures:

(a) To prevent and combat trafficking in persons; and

(b) To protect victims of trafficking in persons, especially women and children, from revictimization.

2. States Parties shall endeavour to undertake measures such as research, information and mass media campaigns and social and economic initiatives to prevent and combat trafficking in persons.

3. Policies, programmes and other measures established in accordance with this article shall, as appropriate, include cooperation with non-governmental organizations, other relevant organizations and other elements of civil society.

4. States Parties shall take or strengthen measures, including through bilateral or multilateral cooperation, to alleviate the factors that make persons, especially women and children, vulnerable to trafficking, such as

5. סעיף זה יהיה בלי לפגוע בכל זכות המוענקת לקרבנות סחר בבני אדם ע"י כל חוק פנימי של המדינה המארחת שהיא צד.

6. סעיף זה יהיה בלי לפגוע בכל הסכם או הסדר דו-צדדי או רב-צדדי בר החלה המסדיר, באופן מלא או חלקי, את החזרתם של קרבנות סחר בבני אדם.

III. מניעה, שיתוף פעולה ואמצעים אחרים

סעיף 9

מניעת סחר בבני אדם

1. מדינות שהן צדדים יקבעו קווי מדיניות מקיפים, תכניות ומדיניות ואמצעים אחרים:

(א) למניעת הסחר בבני אדם ולמאבק בו; וכן

(ב) להגנה על קרבנות הסחר בבני אדם, בעיקר נשים וילדים, מפני הפיכה חוזרת לקרבנות.

2. מדינות שהן צדדים יתחרו לנקוט באמצעים, כגון מחקר, מידע ומבצעי תקשורת המונים ויזמות כלכליות ותברותיות למניעת סחר בבני אדם ולמאבק בו.

3. קווי מדיניות, תכניות ואמצעים אחרים שנקבעו בהתאם לסעיף זה, כפי שמתאים, יכללו שיתוף פעולה עם ארגונים לא-ממשלתיים, ארגונים אחרים הנוגעים בדבר וגורמים אחרים בחברה האזרחית.

4. מדינות שהן צדדים ינקטו או יחזקו אמצעים, כולל באמצעות שיתוף פעולה דו-צדדי או רב-צדדי, להקל על הגורמים ההופכים בני אדם, בעיקר נשים וילדים, לפגיעים לסחר, כגון עוני, תת-פיתוח והעדר הזדמנות שווה.

poverty, underdevelopment and lack of equal opportunity.

5. States Parties shall adopt or strengthen legislative or other measures, such as educational, social or cultural measures, including through bilateral and multilateral cooperation, to discourage the demand that fosters all forms of exploitation of persons, especially women and children, that leads to trafficking.

Article 10 Information exchange and training

1. Law enforcement, immigration or other relevant authorities of States Parties shall, as appropriate, cooperate with one another by exchanging information, in accordance with their domestic law, to enable them to determine:

- (a) Whether individuals crossing or attempting to cross an international border with travel documents belonging to other persons or without travel documents are perpetrators or victims of trafficking in persons;
- (b) The types of travel document that individuals have used or attempted to use to cross an international border for the purpose of trafficking in persons; and
- (c) The means and methods used by organized criminal groups for the purpose of trafficking in persons, including the recruitment and transportation of victims, routes and links between and among individuals and groups engaged in such trafficking, and possible measures for detecting them.

2. States Parties shall provide or strengthen training for law enforcement, immigration and other relevant officials in the prevention of trafficking in persons. The training should focus on methods used in preventing such trafficking, prosecuting the traffickers and protecting the

5. מדינות שהן צדדים יאמצו או יחזקו אמצעי חקיקה או אמצעים אחרים, כגון אמצעים חינוכיים, חברתיים או תרבותיים, כולל באמצעות שיתוף פעולה דו-צדדי או רב-צדדי, כדי להניא את הביקוש המטפח את כל צורות הניצול של בני אדם, בעיקר נשים וילדים, המובילות לסחר.

סעיף 10 חילופי מידע והכשרה

1. רשויות אכיפת חוק, ההגירה ורשויות אחרות הנוגעות בדבר של מדינות שהן צדדים, כפי שמתאים, ישתפו פעולה זו עם זו ע"י חילופי מידע, בהתאם לדין הפנימי שלהן, כדי לאפשר להן לקבוע:

(א) האם יחידים החוצים או מנסים לחצות גבול בינלאומי עם מסמכי נסיעה השייכים לבני אדם אחרים או ללא מסמכי נסיעה הם מבצעים או קרבות של סחר בבני אדם;

(ב) מהם סוגי מסמכי הנסיעה שיחידים השתמשו או ניסו להשתמש בהם כדי לחצות גבול בינלאומי למטרות סחר בבני אדם; וכן

(ג) מהם האמצעים והשיטות שמשמשים בהם קבוצות פליליות מאורגנות למטרות סחר בבני אדם, כולל גיוס הקרבות והובלתם, נתיבים וקשרים בין ובקרב יחידים וקבוצות העוסקים בסחר כאמור, ואמצעים אחרים לחשיפתם.

2. מדינות שהן צדדים יעניקו או יתגברו הכשרה לאנשי אכיפת חוק, הגירה ופקידים אחרים הנוגעים בדבר במניעת סחר בבני אדם, על ההכשרה להתמקד כשיטות המשמשות למניעת סחר כאמור, העמדת הסוחרים לדין והגנה על זכויות הקרבות, כולל הגנה על הקרבות מפני סוחרים.

כתבי אמנה 1529, כרך 56. – פרוטוקול למניעה, לדיכוי ולהענשה על סחר בבני אדם, בעיקר נשים וילדים, המשלים את אמנת האומות המאוחדות נגד פשע מאורגן חוצה גבולות, ניו יורק, 15.11.2000

rights of the victims, including protecting the victims from the traffickers.

The training should also take into account the need to consider human rights and child- and gender-sensitive issues and it should encourage cooperation with non-governmental organizations, other relevant organizations and other elements of civil society.

3. A State Party that receives information shall comply with any request by the State Party that transmitted the information that places restrictions on its use.

Article 11 Border measures

1. Without prejudice to international commitments in relation to the free movement of people, States Parties shall strengthen, to the extent possible, such border controls as may be necessary to prevent and detect trafficking in persons.

2. Each State Party shall adopt legislative or other appropriate measures to prevent, to the extent possible, means of transport operated by commercial carriers from being used in the commission of offences established in accordance with article 5 of this Protocol.

3. Where appropriate, and without prejudice to applicable international conventions, such measures shall include establishing the obligation of commercial carriers, including any transportation company or the owner or operator of any means of transport, to ascertain that all passengers are in possession of the travel documents required for entry into the receiving State.

4. Each State Party shall take the necessary measures, in accordance with its domestic law, to provide for sanctions in cases of violation of the obligation set forth in paragraph 3 of this article.

על ההכשרה להביא בחשבון גם את הצורך לשקול זכויות אדם וסוגיות רגישות לילדים ולמגדר ועליה לעודד שיתוף פעולה עם ארגונים לא-ממשלתיים, ארגונים אחרים הנוגעים בדבר וגורמים אחרים בחברה האזרחית.

3. מדינה שהיא צד המארחת מידע תמלא אחר כל בקשה של המדינה שהיא צד שהעבירה את המידע המציב הגבלות על השימוש בו.

סעיף 11 נקיטת אמצעים בגבולות

1. בלי לפגוע בהתחייבויות בינלאומיות ביחס לתנועה החופשית של בני אדם, מדינות שהן צדדים יהדקו, במידת האפשר, מנגנוני פיקוח בגבולות ככל שיידרש לשם מניעת סחר בבני אדם וגילוייו.

2. כל מדינה שהיא צד תאמץ אמצעי חקיקה או אמצעים מתאימים אחרים כדי למנוע, במידת האפשר, שימוש באמצעי תחבורה המופעלים ע"י מובילים מסחריים בכינוע עבירות שנקבעו בהתאם לסעיף 5 לפרוטוקול זה.

3. מקום שמתאים, ובלי לפגוע באמנות בינלאומיות בנוז החלה, אמצעים כאמור יכללו את קביעת ההתחייבות של מובילים מסחריים, כולל כל חברת תובלה או הבעלים או המפעיל של כל אמצעי תחבורה, לוודא כי כל הנוסעים הם בעלי מסמכי הנסיעה הנדרשים לכניסה למדינה המארחת.

4. כל מדינה שהיא צד תנקוט באמצעים הדרושים, בהתאם לדין הפנימי שלה, כדי לקבוע עיצומים במקרים של הפרת ההתחייבות המפורטת בס"ק 3 לסעיף זה.

5. Each State Party shall consider taking measures that permit, in accordance with its domestic law, the denial of entry or revocation of visas of persons implicated in the commission of offences established in accordance with this Protocol.

6. Without prejudice to article 27 of the Convention, States Parties shall consider strengthening cooperation among border control agencies by, inter alia, establishing and maintaining direct channels of communication.

Article 12 Security and control of documents

Each State Party shall take such measures as may be necessary, within available means:

- (a) To ensure that travel or identity documents issued by it are of such quality that they cannot easily be misused and cannot readily be falsified or unlawfully altered, replicated or issued; and
- (b) To ensure the integrity and security of travel or identity documents issued by or on behalf of the State Party and to prevent their unlawful creation, issuance and use.

Article 13 Legitimacy and validity of documents

At the request of another State Party, a State Party shall, in accordance with its domestic law, verify within a reasonable time the legitimacy and validity of travel or identity documents issued or purported to have been issued in its name and suspected of being used for trafficking in persons.

IV. Final provisions

Article 14 Saving clause

1. Nothing in this Protocol shall affect the rights, obligations and responsibilities of States and individuals under international law, including international humanitarian law and

5. כל מדינה שהיא צד תשקול נקיטת אמצעים המתירים, בהתאם לדין הפנימי שלה, מניעת כניסה או שלילת אשרות מאנשים המעורבים בביצוע עבירות שנקבעו בהתאם לפרוטוקול זה.

6. בלי לפגוע בסעיף 27 לאמנה, מדינות שהן צדדים ישקלו את הידוק שיתוף הפעולה בין הסוכנויות לפיקוח על הגבולות שלהן, בין היתר, ע"י כינון וקיום של ערוצי תקשורת ישירים.

סעיף 12 אבטחת מסמכים והפיקוח עליהם

כל מדינה שהיא צד תנקוט באמצעים ככל שיידרשו, במסגרת אמצעים זמינים:

- (א) כדי להבטיח כי מסמכי הנסיעה או הזיהוי שהיא מנפיקה יהיו באיכות כזאת שלא ניתן לעשות בהם שימוש לרעה בקלות ולא קל לזייף אותם או לשנות, להעתיק או להנפיק אותם שלא כחוק; וכן
- (ב) כדי להבטיח את היושרה והאבטחה של מסמכי נסיעה או מסמכי זיהוי המונפקים ע"י מדינה שהיא צד או מטעמה ולמנוע את ייצורם, הנפקתם והשימוש בהם שלא כחוק.

סעיף 13 הוקיות ותוקף של מסמכים

לבקשת מדינה שהיא צד, מדינה שהיא צד, בהתאם לדין הפנימי שלה, תאמת בתוך פרק זמן סביר את החוקיות והתוקף של מסמכי הנסיעה או הזיהוי שהונפקו או הונפקו לכאורה בשמה והחשודים כמשמשים לסחר בבני אדם.

IV. הוראות סיום

סעיף 14 סעיף שמירה

1. אין בפרוטוקול זה דבר שיפגע בזכויות, בהתחייבויות ובאחריות של מדינות ויחידים לפי המשפט הבינלאומי, כולל המשפט ההומניטרי הבינלאומי וריגי זכויות האדם במשפט הבינלאומי, ובעיקר, מקום שבר החלפה, האמנה מ-

כתבי אמנה 1529, כרך 56. – פרוטוקול למניעה, לדימוי ולהענשה על סחר בבני אדם, בעיקר נשים וילדים, המשלים את אמנות האומות המאוחדות נגד פשע מאורגן חוצה גבולות, ניו יורק, 15.11.2000

international human rights law and, in particular, where applicable, the 1951 Convention and the 1967 Protocol relating to the Status of Refugees and the principle of non-refoulement as contained therein.

2. The measures set forth in this Protocol shall be interpreted and applied in a way that is not discriminatory to persons on the ground that they are victims of trafficking in persons. The interpretation and application of those measures shall be consistent with internationally recognized principles of non-discrimination.

Article 15 Settlement of disputes

1. States Parties shall endeavour to settle disputes concerning the interpretation or application of this Protocol through negotiation.

2. Any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of this Protocol that cannot be settled through negotiation within a reasonable time shall, at the request of one of those States Parties, be submitted to arbitration. If, six months after the date of the request for arbitration, those States Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those States Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in accordance with the Statute of the Court.

3. Each State Party may, at the time of signature, ratification, acceptance or approval of or accession to this Protocol, declare that it does not consider itself bound by paragraph 2 of this article. The other States Parties shall not be bound by paragraph 2 of this article with respect to any State Party that has made such a reservation.

4. Any State Party that has made a reservation in accordance with paragraph 3 of this article may at any time withdraw that reservation by

1951 והפרוטוקול מ-1967 המתייחסים למעמדם של פליטים ולעקרונות אי ההחזרה למקום מסוכן הכלול שם.

2. האמצעים המפורטים בפרוטוקול זה יפורשו ויחולו באופן שאין בו אפליה כלפי בני אדם בנימוק שהם קרובות סחר בבני אדם. הפרשנות וההחלה של אמצעים אלה יעלו בקנה אחד עם העקרונות הבינלאומיים המוכרים בדבר אי-אפלייה.

סעיף 15 יישוב מחלוקות

1. מדינות שהן צדדים ישתדלו ליישב מחלוקות בנוגע לפרשנות או להחלתו של פרוטוקול זה באמצעות משא-ומתן.

2. כל מחלוקת בין שתי מדינות שהן צדדים או יותר בנוגע לפרשנות או להחלתו של פרוטוקול זה שלא ניתן ליישונה באמצעות משא-ומתן בתוך פרק זמן סביר, לבקשת אחת המדינות שהן צדדים, תובא לבוררות. אם, שישה חודשים מתאריך הבקשה לבוררות, אותן מדינות שהן צדדים אינן מצליחות להסכים על ארגון הבוררות, רשאית כל אחת מאותן מדינות שהן צדדים להפנות את המחלוקת לבית הדין הבינלאומי לצדק בבקשה בהתאם לתקנון בית דין.

3. כל מדינה שהיא צד, במועד החתימה, האשרור, הקבלה או האישור של פרוטוקול זה או ההצטרפות אליו, רשאית להצהיר כי אינה רואה את עצמה מחויבת ע"י ס"ק 2 לסעיף זה. המדינות האחרות שהן צדדים לא תהיינה מחויבות ע"י ס"ק 2 לסעיף זה ביחס לכל מדינה שהיא צד שהעלתה הסתייגות כאמור.

4. כל מדינה שהיא צד שהעלתה הסתייגות בהתאם לס"ק 3 לסעיף זה רשאית בכל עת למשוך הסתייגות זו בהודעה למוכיר הכללי של האומות המאוחדות.

notification to the Secretary-General of the United Nations.

Article 16

Signature, ratification, acceptance, approval and accession

1. This Protocol shall be open to all States for signature from 12 to 15 December 2000 in Palermo, Italy, and thereafter at United Nations Headquarters in New York until 12 December 2002.

2. This Protocol shall also be open for signature by regional economic integration organizations provided that at least one member State of such organization has signed this Protocol in accordance with paragraph 1 of this article.

3. This Protocol is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations. A regional economic integration organization may deposit its instrument of ratification, acceptance or approval if at least one of its member States has done likewise. In that instrument of ratification, acceptance or approval, such organization shall declare the extent of its competence with respect to the matters governed by this Protocol. Such organization shall also inform the depositary of any relevant modification in the extent of its competence.

4. This Protocol is open for accession by any State or any regional economic integration organization of which at least one member State is a Party to this Protocol. Instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations. At the time of its accession, a regional economic integration organization shall declare the extent of its competence with respect to matters governed by this Protocol. Such organization shall also inform the depositary of any relevant modification in the extent of its competence

סעיף 16

החתימה, אישור, קבלה, אישור והצטרפות

1. פרוטוקול זה יהיה פתוח לחתימה ע"י כל המדינות מ-12 עד 15 בדצמבר 2000 בפלרמו, איטליה, ולאחר מכן במטה האומות המאוחדות בניו יורק עד 12 בדצמבר 2002.

2. פרוטוקול זה יהיה גם פתוח לחתימה ע"י ארגונים אזוריים לאינטגרציה כלכלית ובלבד שלפחות מדינה חברה אחת בארגון כאמור חתמה על פרוטוקול זה בהתאם לס"ק 1 לסעיף זה.

3. פרוטוקול זה כפוף לאישור, קבלה או אישור. מסמכי אישור, קבלה או אישור יופקדו אצל המזכיר הכללי של האומות המאוחדות. ארגון אזורי לאינטגרציה כלכלית רשאי להפקיד את מסמך האישור, הקבלה או האישור שלו אם לפחות אחת מהמדינות החברות בו עשתה כן. באותו מסמך אישור, קבלה או אישור יצהיר ארגון כאמור על היקף סמכותו ביחס לעניינים המוסדרים ע"י פרוטוקול זה. כן יודיע ארגון כאמור לנפקד על כל שינוי בהיקף סמכותו.

4. פרוטוקול זה יהיה פתוח להצטרפות בפני כל מדינה או כל ארגון אזורי לאינטגרציה כלכלית שלפחות אחת המדינות החברות בו היא צד לפרוטוקול זה. מסמכי הצטרפות יופקדו אצל המזכיר הכללי של האומות המאוחדות. במועד הצטרפותו, ארגון אזורי לאינטגרציה כלכלית יצהיר על היקף סמכותו ביחס לעניינים המוסדרים ע"י פרוטוקול זה. כן יודיע ארגון כאמור לנפקד על כל שינוי בהיקף סמכותו.

כתבי אמנה 1529, כרך 56. — פרוטוקול למניעה, לדיכוי ולהענשה על סחר בבני אדם, בעיקר נשים וילדים, המשלים את אמנת האומות המאוחדות נגד פשע מאורגן חוצה גבולות, ניו יורק, 15.11.2000

Article 17
Entry into force

1. This Protocol shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the fortieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, except that it shall not enter into force before the entry into force of the Convention. For the purpose of this paragraph, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of such organization.

2. For each State or regional economic integration organization ratifying, accepting, approving or acceding to this Protocol after the deposit of the fortieth instrument of such action, this Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of deposit by such State or organization of the relevant instrument or on the date this Protocol enters into force pursuant to paragraph 1 of this article, whichever is the later.

Article 18
Amendment

1. After the expiry of five years from the entry into force of this Protocol, a State Party to the Protocol may propose an amendment and file it with the Secretary-General of the United Nations, who shall thereupon communicate the proposed amendment to the States Parties and to the Conference of the Parties to the Convention for the purpose of considering and deciding on the proposal. The States Parties to this Protocol meeting at the Conference of the Parties shall make every effort to achieve consensus on each amendment. If all efforts at consensus have been exhausted and no agreement has been reached, the amendment shall, as a last resort, require for its adoption a two-thirds majority vote of the States Parties to this Protocol present and voting at the meeting of the Conference of the Parties.

סעיף 17
כניסה לתוקף

1. פרוטוקול זה ייכנס לתוקף ביום התשעים אחרי תאריך הפקדתו של מסמך האשרור, הקבלה, האישור או ההצטרפות הארבעים, אלא שהוא לא ייכנס לתוקף לפני כניסתה לתוקף של האמנה. למטרות ס"ק זה, כל מסמך שהפקידו ארגון אזורי לאינטגרציה כלכלית לא ייחשב כנוסף על אלה שהפקידו מדינות החברות בארגון כאמור.

2. לגבי כל מדינה או ארגון אזורי לאינטגרציה כלכלית המאשררים, מקבלים, מאשרים פרוטוקול זה או מצטרפים אליו אחרי הפקדת המסמך הארבעים על פעולה כאמור, פרוטוקול זה ייכנס לתוקף ביום השלושים אחרי תאריך הפקדתו של המסמך הנוגע בדבר ע"י מדינה או ארגון כאמור, או בתאריך כניסתו של פרוטוקול זה לתוקף בהתאם לס"ק 1 לסעיף זה, מה שמאוחר מביניהם.

סעיף 18
תיקון

1. אחרי תום חמש שנים מתאריך כניסתו של פרוטוקול זה לתוקף, מדינה שהיא צד לפרוטוקול רשאית להציע תיקון ולהגיש אותו למוזכיר הכללי של האומות המאוחדות, אשר יעביר את התיקון המוצע למדינות שהן צדדים ולוועידת הצדדים לאמנה למטרות יזון והכרעה בהצעה. המדינות שהן צדדים לפרוטוקול זה הנפגשות בוועידת הצדדים לאמנה יעשו כל מאמץ להשיג תמימות דעים בנוגע לתיקון האמור. אם כל המאמצים להגיע לתמימות דעים מוצו ולא הושג הסכם, כמוצא אחרון, קבלת התיקון תחייב רוב של שני שלישים לאימוצה מקולות המדינות שהן צדדים לפרוטוקול זה הנוכחות ומצביעות בוועידת הצדדים.

2. Regional economic integration organizations, in matters within their competence, shall exercise their right to vote under this article with a number of votes equal to the number of their member States that are Parties to this Protocol. Such organizations shall not exercise their right to vote if their member States exercise theirs and vice versa.

3. An amendment adopted in accordance with paragraph 1 of this article is subject to ratification, acceptance or approval by States Parties.

4. An amendment adopted in accordance with paragraph 1 of this article shall enter into force in respect of a State Party ninety days after the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of an instrument of ratification, acceptance or approval of such amendment.

5. When an amendment enters into force, it shall be binding on those States Parties which have expressed their consent to be bound by it. Other States Parties shall still be bound by the provisions of this Protocol and any earlier amendments that they have ratified, accepted or approved.

Article 19 Denunciation

1. A State Party may denounce this Protocol by written notification to the Secretary-General of the United Nations. Such denunciation shall become effective one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

2. A regional economic integration organization shall cease to be a Party to this Protocol when all of its member States have denounced it.

Article 20 Depositary and languages

1. The Secretary-General of the United Nations

2. ארגונים אזורים לאינטגרציה כלכלית, בעניינים שבמסגרת סמכותם, יממשו את זכותם להצביע לפי סעיף זה במספר קולות השווה למספר המדינות החברות בהם שהן צדדים לפרוטוקול. ארגונים כאמור לא יממשו את זכותם להצביע אם המדינות החברות בהם מימשו את זכותם ולהיפך.

3. תיקון שאומץ בהתאם לס"ק 1 לסעיף זה כפוף לאשרור, קבלה או אישור ע"י מדינות שהן צדדים.

4. תיקון שאומץ בהתאם לס"ק 1 לסעיף זה ייכנס לתוקף ביחס למדינה שהיא צד תשעים ימים אחרי הפקדת מסמך אשרור, קבלה או אישור לתיקון האמור אצל המזכיר הכללי של האומות המאוחדות.

5. כאשר תיקון נכנס לתוקף, הוא יחייב את המדינות אשר הביעו את הסכמתן להיות מחויבות על ידן. מדינות אחרות שהן צדדים בכל זאת תהיינה מחויבות ע"י הוראות פרוטוקול זה וכל תיקון מוקדם יותר שהן אשררו, קיבלו או אישרו.

סעיף 19 הסתלקות

1. מדינה שהיא צד רשאית להסתלק מפרוטוקול זה בהודעה בכתב למזכיר הכללי של האומות המאוחדות. הסתלקות כאמור תיכנס לתוקף שנה אחת אחרי תאריך קבלת ההודעה ע"י המזכיר הכללי.

2. ארגון אזורים לאינטגרציה כלכלית יחדל להיות צד לפרוטוקול זה כאשר כל המדינות החברות בו הסתלקו ממנו.

סעיף 20 נפקד ושפות

1. המזכיר הכללי של האומות המאוחדות הוא הנפקד

כתבי אמנה 1529, כרך 56. – פרוטוקול למניעה, לדיכוי ולהענשה על סחר בבני אדם, בעיקר נשים וילדים, המשלים את אמנת האומות המאוחדות נגד פשע מאורגן חרצה גבולות, ניו יורק, 15.11.2000

is designated depositary of this Protocol.

2. The original of this Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

המיועד של פרוטוקול זה.

2. המקור של פרוטוקול זה, אשר נוסחיו הערבי, הסיני, האנגלי, הצרפתי, הרוסי והספרדי מהימנים באותה מידה, יופקד אצל המזכיר הכללי של האומות המאוחדות.

לראיה, מיופי הכוח התחומים מטה, שהוסמכו לכך כדין איש על ידי ממשלתו, חתמו על פרוטוקול זה.

16 כתבי אמנה 1529, כרך 56. – פרוטוקול למניעה, לריכוז ולהענשה על סחר בבני אדם, בעיקר נשים וילדים, המשלים את אמנת האומות המאוחדות נגד פשע מאורגן חוצה גבולות, ניו יורק, 15.11.2000

כ"א בחשוון התש"ע (8 בנובמבר 2009) ISSN 0334-3286 סודר בסדר-צילום והודפס במדפיס הממשלתי, ירושלים

המחיר 12.00 שקלים חדשים